

卓越考博英语应试教材

刘 华/主 编 张 宝/副主编



考博英语

EXAM IN

- 会面透视考博英语主观试题
- 高度囊括考博写作全部题型
- "四步定位法"突破翻译瓶颈
- ⋒ 精讲精练各类写作要点与结构







环球卓越"考博翻译写作强 化辅导"的网络视频课程 (8学时,价值100元)



卓越考博英语应试教材

考博英语写译精练

第2版

主 编 刘 华 副 主 编 张 宝

参编 (排名不分先后)

庞靖宇 蔺 敏 王子丹 杨晓璐

周小春 李西元 许 辉 初 萌

顏 炜 梁新娟 张秀峰

机械工业出版社

本书共分为四章:第一章为英译汉部分,在分析历年真题的基础上,介绍了"四步定 位翻译法",着重提高考生句子结构分析和上下文猜测词义的能力。第二章为汉译英部 分,着重提高考生句式转换和词义选择的能力。第三章为应用文写作部分,介绍了常用 应用文的写作特点、注意事项、写作类型及写作策略。 第四章为短文写作部分,介绍了常 见的写作类型,如不同观点类、说明原因类、解决问题类、主题阐述类、图表分析类、图画 分析类等,并包括其写作思路和常用写作方法。

图书在版编目(CIP)数据

考博英语写译精练/刘华主编.-2版.-北京:机械工业出版社, 2009.11

(卓越考博英语应试教材)

ISBN 978-7-111-28965-4

Ⅰ. 考… Ⅱ. 刘… Ⅲ. ①英语一写作一研究生一人学考试一习题②英 语一翻译一研究生一人学考试一习题 IV. H315-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198671 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:杨 娟 责任印制:乔 宇

北京机工印刷厂印刷 (三河市南杨庄国丰装订厂装订)

2010年1月第2版第1次印刷

184mm×260mm·14.75 印张·360 千字

标准书号: ISBN 978-7-111-28965-4

定价: 29.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心: (010) 88361066

门户网: http://www.cmpbook.com

销售一部: (010) 68326294 销售二部: (010) 88379649

教材网: http://www.cmpedu.com

读者服务部: (010) 68993821 封面无防伪标均为盗版

丛书序

这是一套由专业英语培训机构环球卓越策划并联手资深考博英语辅导专家为众多 考博考生量身定做的应试辅导用书,经精心修订后全新上市!

在潜心研究全国名校考博英语真题的基础上,结合广大考博人员对英语的实际掌握程度和成人学习英语的特点,我们组织考博辅导界多位名师联手编写了这套"卓越考博英语应试教材"。本丛书包括《考博英语综合精讲》、《考博英语词汇精析》、《考博英语阅读精编》、《考博英语写译精练》和《考博英语名校真题与全真模拟》5个分册。从基础到综合再到实战演练,让考博人员在有限的时间里快速准确地把握住每一个进度,可谓是一套众考生必备的应试辅导书。

一、讲师执笔,实用性强

参与本丛书策划与编写的老师均为京城及上海、广州等地著名的考博英语辅导专家,丛书内容是他们多年辅导经验的提炼和结晶,实用性非常强,是众多考博英语辅导机构重推的辅导用书。

二、紧扣真题,直击考试

本丛书紧扣全国名校最近几年的考博英语真题,各部分考点分析透彻,重点突出,难度循序渐进,详略得当,让考生准确把握考试的重点、难点及命题趋势。

三、体系明晰,精讲精练

在编写本丛书的过程中,编者充分考虑到考生的英语水平层次不齐这一现状,在全面总结的基础上编写了《考博英语综合精讲》和《考博英语名校真题与全真模拟》,同时又分项精编了《考博英语词汇精析》、《考博英语阅读精编》、《考博英语写译精练》。全套书体系明确,精讲精练,让广大考生结合自身英语知识水平,合理选择辅导用书并高效使用,在有限的时间内能够全面复习,重点把握,强化训练,轻松应对考试。

四、超值服务,更助考生一臂之力

本丛书的每本分册均赠送最新超值网络课程,由北京环球卓越 www. geedu. com 提供专业的服务和强大的技术支持。具体为:

- 1.《考博英语词汇精析》附赠内容为:环球卓越"考博核心词汇强化辅导"(16 学时,价值 200 元)的网络视频课程。
- 2.《考博英语阅读精编》附赠内容为:环球卓越"考博阅读强化辅导"(8 学时,价值 100元)的网络视频课程。
- 3.《考博英语综合精讲》附赠内容为:环球卓越"考博综合强化辅导"(8 学时,价值 100元)的网络视频课程。
- 4. 《考博英语写译精练》附赠内容为: 环球卓越"考博翻译写作强化辅导"(8 学时,价值 100 元)的网络视频课程。
- 5.《考博英语名校真题与全真模拟》附赠内容为:环球卓越"考博冲刺辅导"(8学时,价值100元)的网络视频课程。

图书购买者可以刮开封面上的账号和密码,并登录 www. geedu. com,按照"图书赠送课程学习流程"进行学习。

环球卓越技术支持及服务热线:010-51658769

本丛书脉络清晰,内容饱满,针对性强,通俗易懂。相信广大考生在认真复习本丛书时,会有如临辅导班现场的切身感受;同时也真诚希望本丛书能大大提高众考生的应试能力和实际水平,助您在考场上轻松驰骋,快乐过关!

因编者水平有限,错误之处在所难免,欢迎广大读者批评指正。

最后,感谢北京环球卓越为本丛书提供的专业服务和技术支持。愿他们精益求精, 为社会提供更多更好更专的工作和服务!

编者

前言

翻译和写作是各个高校考博英语的常见题型。其中,翻译包括汉译英和英译汉两种,主要考查考生将原文思想传送到译文中的能力,着重测试翻译的整体性、逻辑性、信息的完整性和准确性。考试方式有段落翻译、段中摘句翻译和单独句子翻译等。写作包括应用文写作和短文写作两种形式,主要考查考生的书面表达能力以及熟练使用语言的能力。

● 基于此,本书共分为两大部分四章:

第一部分是翻译,分两章介绍了英译汉和汉译英两种题型。分别从考试要求、解题 技巧、真题演练、强化练习、参考译文 5 个方面介绍了两种翻译题目,特别着重提高考生 在进行英译汉时分析句子结构和根据上下文猜测词义的能力,以及在进行汉译英时的句 式转换和词义选择的能力。

第二部分是写作,分两章介绍了应用文写作和短文写作。应用文写作部分介绍了申请信(Inquiry or Request)、求职信(Job Application)、投诉信(Complaint)、推荐信(Reference Letter)、倡导信(Initiative Letter)、感谢信(Note of Thanks)等 16 种应用文的写作特点,着重突出了它们的写作策略。短文写作部分则介绍了常见的7种短文写作类型以及写作技巧,包括不同观点类、说明原因类、解决问题类、主题阐述类、图表分析类、图画分析类、摘要等。

● 本书突出了以下特点:

- 1. 针对性:完全针对各校考博英语而设计。
- 2. 实战性:本书实例丰富,实战性、可操作性强。
- 3. 实用性:结合真题讲解方法,实用便捷。

最后预祝考生旗开得胜!



目录

CONTENTS

丛书序 前言

第一部分 翻译

第一章 英	译汉	002									
第一节	考试要求	002									
第二节	解题技巧	002									
第三节	真题演练	004									
第四节	强化练习	005									
第五节	参考译文	026									
第二章 汉	译英	037									
第一节	考试要求	037									
第二节	解题技巧	037									
第三节	真题演练	041									
第四节	强化练习	042									
第五节	参考译文	044									
第二部分 写作											
		050									
第一节											
	写作注意										
	写作类型										
第四节	写作策略										
第五节	写作范例	052									



目录 CONTENTS ■■■

第四	章	文写作	•••••			 	 082
	第一节	考试要	求 082	2			
	第二节	常见写	作类型	082			
	1.	不同观点	5类 08	2			
	2.	说明原因	月类 08	4			
	3.	解决问是	逐类 08	6			
	4.	主题阐述	比类 08	8			
	5.	图表分析	斤类 08	9			
	6.	图画分析	斤类 09	2			
	7.	摘要 0	93				
	第三节	强化练	习 098	8			
	第四节	参考范	文 12	1			
附弱	ŧ					 	 197
	附录一	写作常	用词汇证	司组	197		
	附录二	写作专	业分类记	司汇	201		
	附录三	写作常	用句型	221			-

▶ 第一部分 •••

翻译

翻译是各校考博英语的必考题型,翻译的水平能直接体现出考生英语掌握的熟练程度。从各个高校考博英语的翻译部分的题目类型来看,不外乎英译汉和汉译英两种题型,几乎所有高校的考博英语都包含这两种题型,因而适当地掌握翻译技巧对考生来说是非常必要的。下面将分两章对考博英语中的翻译部分进行分析。

第一章 英译汉

第一节 考试要求

第二节 解题技巧

解题第一步:结构分析

英语和汉语是两种完全不同的语言。对于翻译部分考试通常要求能准确表达原文的意思,语句通顺,用词基本正确,无重大语言错误。由此可见,英译汉不是简单的词义转换,而是一个极其复杂的理解与表达的过程。

从历年考博英语来看,有两种考试形式。一种是给出一篇英语文章,要求考生翻译其中的5个划线句子,并且一般句式较复杂、句子较长;另一种是让考生翻译一整段英语篇章。但是无论是段落的翻译还是句子的翻译,最终都可以归结到句子在文章中的翻译。因而,广大考生在做英译汉的时候,要以整个篇章为大局,但是要以句子为基本翻译单位。

(2)

- 4. 主语+谓语+间接宾语+直接宾语
- 5. 主语+谓语+宾语+宾语补足语

判断英语句子是什么句型有一个很简单的方法,那就是看句中有几个谓语动词:如果只有一个谓语动词,那肯定是简单句;如果有一个以上的谓语动词,有两种可能:一是动词并列做谓语,标志是第二个动词或最后一个动词前有并列连词 and/or/but;二是有从句出现,标志是有从句引导词(有时可能会省略从句引导词)。

从各校历年考博英语的英译汉部分考题来看,试题中的 5 个划线句子一般有1~2个简单句,3~4 个复合句。如果是简单句,修饰语可能会有些复杂;如果是复合句,从句往往会有一定的难度。通过结构分析,可以弄清句子的结构特点,从而对整个句子的大意有所了解。如果说整个句子的翻译是建一座房子的话,那么结构分析就是先搭一个架子。

解题第二步:句子切分

英语句子的结构特点不仅为结构分析提供了方便,还使句子切分成为可能。所谓切分,就是按意群用斜线(/)将一个长句切成好几段。一般情况下,每个切分段都有一个难点,这样既能突出每个重点,又能降低每个难点的难度,是初学翻译者须学会的一种方法。在切分句子时要注意以下的切分原则:

- 1. 主干与修饰语分开
- 2. 主句与从句分开
- 3. 并列成分分开
- 4. 多个修饰语分开
- 5. 多个从句分开
- 6. 很长的主语与谓语部分分开

解题第三步:词义推敲

结构分析和句子切分做好后,接下来的工作重点是词义推敲。所谓词义推敲,就是指根据具体的语言环境对词义进行正确的理解和表达,而不是机械地照搬词典上的解释或者作简单的字面翻译。词义推敲包括把代词译成名词、把被动变成主动、把变化处理成重复、把抽象化为具体、把省略掉的东西补充进来、把整个句子试译出来等方面。

很多人认为翻译之前应该先把文章通读一遍,而我们认为应该在推敲词义时才看文章,这是因为英译汉部分时间有限。本来时间就很紧张,如果先看一遍文章,可能会造成时间不够。此外,并不是文章所有的内容都对翻译有帮助,发现问题之后带着疑问再看文章不仅能节省时间,而且能解决具体问题。如果划线句子可以脱离上下文翻译,则完全没有必要花时间看整篇文章,毕竟最后的得分主要是看对划线部分的理解。由于词义推敲直接影响到译文质量,它是四步定位法中最重要同时也是最难的一步,所以考生应该在这方面多加训练。

解颢第四步:检查核对

英译汉的方法主要有直译(literal translation)与意译(liberal translation)两种手段。"意",即传达原文的信息,再现原文的思想感情。准确、通顺地达意,既是译者关注的重点,也是贯穿翻译过程始终的根本原则。因此,在翻译过程中应以意译为主。但这并不是说直译不可用,我们所反对的是逐字地翻译,对语言差异视而不见,也不考虑整体句意和中文的可接受性,而将原文机械地套入译文中,形成蹩脚甚至是错误的中文。英译汉多为结构复杂的长句,在处理这类句子时,就很有必要"得意忘形",抓住原句意思,扔掉其复杂的结构,以符合汉语表达的方式再现原文信息。

第三节 真题演练

Example:



tivities 的理解很关键,这3个词可是构词法推断意思。它们都是抽象名词,分别指"社会性"、"共处"、"集合运动"。

第三句是复杂句,包含一个定语从句 by which men in groups retain their unity and allegiance to one another; in groups 做定语,修饰之前的 men; allegiance 是"忠贞"的意思; 依照上下文翻译时加上"此群体中的",以使译文更通顺。

★ 参考译文:

亚里士多德说,人是社会性的动物。这种社会性需要人们和平共处,人类的历史主要就是人类群体在时间长河中从游牧部落到复杂的文明社会的集合运动的演练过程。 (此群体中的)幸存者能幸存下来的原因是:他们有能力创造一种使他们所在群体中的人保持团结并相互效忠的手段。

第四节 强化练习

Exercise 1

While there is some common ground between the encyclopedic/cultural entries for the Oxford and Longman dictionaries, there is a clear difference. Oxford lays claim to being encyclopedic on content whereas Longman distinctly concentrates on the language and culture of the English-speaking world. The Oxford dictionary can therefore stand more vigorous scrutiny (审视) for cultural bias than the Longman publication because the latter does not hesitate about viewing the rest of the world from the cultural perspectives of the English-speaking world. The cultural objectives of the BBC dictionary are in turn more distinct still. Based on an analysis of over 70 million words recorded from the BBC World Service and National Public Radio of Washington over a period of four years, their 1,000 brief encyclopedic entries are based on people and places that have featured (占显著地位) in the news recently. The intended user they have in mind is a regular listener to the World Service who will have a reasonable standard of English and a developed skill in listening comprehension.

Exercise 2

One of the chief concerns of wildlife management is the protection and improvement of the nature habitat so that animals have enough food and water to survive. Wildlife management involves care of the soil to produce good vegetation; it also involves care of plants, not only as a source of food, but also as protection. Animals need cover to hide from their natural enemies and to raise their young safely.

Just as crops are harvested, wildlife too must sometimes be "harvested". By allowing lim-

Exercise 3

Exercise 4

Exercise 5



preoccupation with theology and logic. They strove for a smooth and elegant style that would appeal more to the aesthetic than to the rational side of man's nature.

Exercise 6

One might ask why speculation is permitted when there is so real a danger of loss. The basic reason is that speculation can perform useful functions in the market equilibrium and encourages faster entry of more suppliers. If the price change lagged until after an actual commodity shortage had occurred, the fluctuation would probably be sharper and more sudden. Remedial supply action could not be further delayed. Similarly, if speculators foresee a surplus in some commodity, their selling of futures will help drive the price down to some extent before the surplus actually occurs. When speculators foresee a shortage and bid up the price, they are also helping to conserve the present supply. As the price goes up, less of the commodity is purchased; a rise in price encourages users to economize. Similarly, a lowering of price encourages users to buy more, thus helping to sell the surplus which is developing.

Exercise 7

Once you've written down all your goals, both large and small, the next step on your journey to success is to activate the creative powers of your subconscious mind by reviewing your list two or three times every day. Take time to read your list of goals. Read the list one goal at a time. Close your eyes and picture each goal as if it were already accomplished. Take a few more seconds to feel what you would feel if you had already accomplished each goal.

Following this daily discipline of success will activate the power of your desire. It increases what psychologists refer to as "structural tension" in your brain. Your brain wants to close the gap between your current reality and the vision of your goal. By constantly repeating and visualizing your goal as already achieved, you will be increasing this structural tension. This will increase your motivation, stimulate your creativity, and heighten your awareness of resources that can help you achieve your goal.

Exercise 8

To be sure, hybridity poses risks. A hybrid person may lose himself in a jumble of affiliations. A hybrid nation may botch the process of reinvention. Still, the price of such errors seems lower than the cost of circling the ethnic wagons and either shutting out people who are different or forcing them to become "one of us". Never before have so many people married across racial and ethnic lines. Never before have so many people left their homelands for work or pleasure. Never before have so many people touched or tasted the clothes, foods, musical styles, and ideas of cultures not available to them in their youth. These people are not becoming phantoms or dilettantes. Rather, they are part of an outpouring of human creativity that is being driven by radical mixing.

ที่สิดเหลือกับกับสิดเลือนที่สามารถ และสามารถ และสามารถ และสามารถ และสามารถ และสามารถ และสามารถ และสามารถ และสา เมื่อ

Exercise 9

Exercise 10

opment are drugs designed to reduce the formation of the blood vessels that feed the tumor-like growth of the synovium.

Researchers have discovered a genetic marker that is often associated with the earliest onset and most severe forms of the disease. 5. Yet not all rheumatoid arthritis sufferers have the marker, which makes scientists wonder whether rheumatoid arthritis is really a single disease. Environmental factors may also play a role. Although no one knows whether the trigger is virus, a bacterium or something else.

Autoimmune diseases are always tricky to diagnose and treat. But even if rheumatoid arthritis doesn't yield to a simple fix, it is becoming easier to manage. There is indeed life beyond the wheelchair.

Exercise 11

One of the earliest and fastest growing applications of space technology is the communications satellite, which relays wideband radio and television signals between widely geographical points. 1. Prior to the advent of this technology, elaborate and costly chains of microwave towers were the sole practical means for passing the line of sight radio and TV signals over the curvature of the earth. In this process, signal quality is degraded at each relay point, channel capacity is severely limited and acute scheduling problems are encountered because it is not feasible to relay more than one program at a time to distant points. Moreover, there is no way to bridge oceans with wide band signals by means of microwave relay. 2. Distant points like Alaska and Hawaii could not share the television service enjoyed on the continental mainland of the United States as long as terrestrial microwave was the sole means of wide band communication.

The communications satellite has changed all this. The U. S. public television network has leased relay capacity in a commercial satellite. Western Union's WESTAR, and 149 of its 163 member stations are building 10-meter receiving antennas to accept educational and other programs from a central originating station located near Washington, D. C. When the antennas are all in place by the end of this year, the public network will abandon ground microwave and relay exclusively upon the space link. 3. Two years later, the public radio network will be similarly interconnected by means of smaller (4-5 meters) receiving antennas.

The shift to the communications satellite will sharply increase the capacity and flexibility of the public network to carry educational and other material. 4. Previously limited to the relay of a single television channel at one time, the network will now be able to disseminate four instructional programs simultaneously by satellite. Member stations will be able to select any two of the programs, one for immediate use and one that can be recorded for later use. 5. This will substantially relieve the scheduling problems which limited the flexibility of the public broadcasting network when it was dependent upon ground microwave relay.